

Дронов Владимир Васильевич - кандидат филологических наук, доцент РУДН, заведующий лабораторией лингвокультурологии и профессионального общения кафедры русского языка юридического факультета, Москва, Россия

Тел.: +7 915 194 64 22

Адрес эл. почты: kbr2000@mail.ru, ryss_yur_rudn@mail.ru

ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ: ЛЕКЦИЯ И МОДЕЛЬ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО ТЕМЕ «ЗООМОРФНЫЕ ОБРАЗЫ РУССКОЙ РЕЧИ»

Далее вагему вниманию представлены образцы одной лекции и одного практического занятия по теме «Зооморфные образы русской речи». Материал рассчитан на учащихся старших коассов школ выходного дня в странах рассеяния.

ЛЕКЦИЯ

В давние времена наши предки не могли не заметить, что животные во многих их проявлениях похожи на людей, а люди - на животных. А когда они обнаружили это, то оказалось, что можно очень кратко и ярко охарактеризовать человека, назвав то или иное животное. Так возникли и прочно вошли в нашу речь слова и словосочетания, которые учёные-лингвисты называют зоомонимами, а образы речи, которые создаются с их помощью - зооморфными образами, или зооморфизмами.

Во всех языках мира зооморфизмы служат не только прекрасным средством общения и красноречия, то есть умения говорить красиво и образно, но и являются яркими носителями информации о культуре и особенностях мировосприятия и миропонимания того или иного народа. Давайте рассмотрим несколько примеров.

Когда русские называют человека зайцем, то всем, хорошо знающим русский язык, становится ясно, что речь идёт о робком, трусливом человеке. Для американцев же заяц - это человек, споро исполняющий свою работу, а для некоторых народов Африки заяц - символ быстроты движения и умения избегать любых опасностей и неприятностей.

Зоомоним **волк** в русском языковом сознании представляет образ злого, хищного, подозрительного и порой одинокого человека, который к тому же ещё и очень голоден. Отсюда выражения *злой как волк; живёт как волк (одинокий волк), смотрит (исподлобья) волком, голодный как волк*. У некоторых народов Кавказа, напротив, волк символизирует скорее отвагу, мужественность, бесстрашие и другие важные для мужчины качества.

Для русского человека **свинья** - символ физической да и моральной нечистоплотности, поэтому это слово служит ругательством, к которому, впрочем не стоит прибегать никогда. Для японцев это слово - шутовское и добродушное наименование толстого человека, а для некоторых других народов Индокитая **свинья** - это знак благополучия и доброты.

Заметьте, что в слове **поросёнок** у русских отрицательность образа сглаживается, поэтому можно услышать из уст русских мам: «Ах, ты, мой поросёночек!» (упитанный ребёнок) или «Ну, и поросёнок же ты!» (добродушное и ласковое осуждение за проступок или за то, что «поросёнок» вымазался в грязи).

Разумеется, некоторые зоомонимы по своему значению у разных народов могут и совпадать. Это относится, прежде всего, к тем языкам, носители которых на протяжении веков жили рядом и тесно общались друг с другом. Так, к примеру, зооморфизмы, связанные с названиями домашних животных у народов Европы, одинаковы или очень близки. Чего не скажешь о народах, разделённых самобытностью истории, культуры и огромными расстояниями. И это должен учитывать каждый человек, изучающий иностранный язык: разные языки - это не просто разные звуки, слова и буквы, но это и разные культуры, отражённые в них. И чтобы понять и понимать друг друга, нам нужно не просто знать слова, но и то, что они отображают и отражают, т.е. *культурный фон значения слова*.

Как мы уже говорили, зооморфизмы возникли в далёкие, древние времена и они до сих пор отражают мифологическое, сохранившееся во многом до наших дней сознание древнего человека, что, несомненно, роднит нас и духовно связывает и с нашими предками, и с теми, кто говорит на одном с нами языке. *Зооморфизмы* — это метафоры, то есть слова с переносным значением, и к ним относятся, в первую очередь, *зоомонимы* — слова-названия животных: **орёл** - храбрый, смелый человек; **соловей** - человек, который прекрасно поёт; **осёл** - упрямый человек; **попугай** - человек, глупо повторяющий чужие слова; и многие другие. В этот же ряд мы можем поставить *сравнения* или *сравнительные обороты и словосочетания*: *как мокрая курица* (или просто *мокрая курица*) - безвольный или очень растерянный человек; *как жираф* — длинный человек; *уставился (смотрит) как баран на новые ворота* — человек, который наивно или даже глупо удивляется чему-либо; *как медведь* — неуклюжий человек, а часто и в значении «очень сильный человек».

Следует обратить внимание, что многие русские фамилии образованы от названий животных и когда-то, безусловно, являлись прозвищами-зоомонимами. *Медведев, Волков, Орлов, Воробьёв* и многие другие распространённые русские фамилии.

При изучении русского языка нам следует также особое внимание и на фразеологизмы, отражающие зооморфные образы русского языкового сознания. В русской речи употребление фразеологизмов является признаком её красоты, яркости и богатства. Но, употребляя фразеологизмы, особенно с названиями животных, следует быть осмотрительным, поскольку именно здесь очень часто может проявляться несходство культур и миропонимания разных народов. А ведь мы учим языки прежде всего для того, чтобы лучше понимать друг друга.

Вряд ли нас поймут, если мы будем делать дословный перевод фразеологизмов, например в таких фразах-сообщениях:

1. У меня денег *кот наплакал* (мало). А него - *куры не клюют* (много).
2. Он *стреляный воробей* (опытный человек). А он *ни рыба ни мясо* (никчемный человек с невыразительным характером).
3. Этот человек какая-то *тёмная лошадка* (непонятный, малоизвестный человек).

Зооморфные образы могут быть представлены в языке и в виде пословиц и поговорок, которые являются наиболее яркой формой отражения национальной культуры в слове.

Эти пословицы и поговорки, как и другие зооморфные образы, отражают и описывают прежде всего человека, его внешний и внутренний мир, его жизнь, его отношение к миру и друг к другу.

И волки сыты, и овцы целы.

На сердце кошки скребут.

На безрыбье и рак рыба.

Ласточка день начинает, а соловей кончает.

Доброе слово и кошке приятно.

И у курицы сердце есть.

Лиса семерых волков проведёт (обманет, перехитрит).

Сколько волка ни корми, а он всё в лес смотрит.

И медведя плясать учат (т.е. учиться каждый может).

Молодец среди овец, а против молодца и сам овца.

Особое место среди зооморфизмов занимают **афоризмы** или **крылатые слова**. Одни из них универсальны и понятны людям в разных странах. К ним, в первую очередь, относятся библейские выражения; такие, например, как (*заговорила*) *Валаамова ослица* - о покорном человеке; *не пройти верблюду сквозь Игольное ушко* (название ворот в древнем Иерусалиме); а также крылатые слова, названия и имена из всемирно известных литературных произведений. В этом уроке вам встретятся, например, такие словосочетания: *Буриданов осёл* — человек, который колеблется между выбором равных возможностей (выражение приписывается французскому философу Жану Буридану); название пьесы Метерлинка *«Синяя птица»*, которое стало символом светлого романтизма; *гадкий утёнок* великого сказочника Ганса Христиана Андерсена.

Другие литературные афоризмы или, как говорят лингвисты, *прецедентные высказывания*, сугубо национальны и составляют особенность русского языкового сознания. К таким зооморфным образам относят в первую очередь крылатые слова и зоомонимы из басен И.А. Крылова, которые стали яркими и самобытными *картинками* или *рисунками русского мира*. Вспомним их:

белка в колесе

Посмотришь на дельца иного:

Хлопочет, мечется, ему дивятся все:

Он, кажется, из кожи рвётся,

Да только впереди всё вперёд не поддаётся.

Как белка в колесе. («Белка»)

рыльце в пуху (в пушку)

- Мне взятки брать? Да разве я взбешуся!

Ну, видывал ли ты, я на тебя сошлюся,

Чтоб этому была причастна я греху?

Подумай, вспомни хорошенько. -

- Нет, кумушка, а видывал частенько,

Что *рыльце у тебя в пуху*.

(«Лисица и Сурок»)

мартышка

Мартышка вздумала трудиться:

Нашла чурбан, и ну над ним возиться!

Хлопот

Мартышке полон рот: Чурбан она то понесёт,

То так, то сяк его обхватит, То поволочит, то

покатит; С бедняжки льётся пот; И, наконец,

она, пыхтя, насилу дышит: А всё ни от кого

похвал себе не слышит, И не диковинка, мой

свет! *Трудишься много ты, да пользы в этом*

нет. («Обезьяна»)

Следует оговориться, что многие сюжеты и персонажи И.А. Крылова взяты им из античной и западноевропейской литературы. Это так называемые *стереотипные герои* и *бродячие сюжеты*. Но в русскую речь и в русское языковое сознание проникли они и закрепились в нём благодаря дарованию великого русского поэта.

Прецедентные имена и *высказывания* с названиями животных рождаются и в наши дни. Они входят в пространство языкового сознания тех, кто говорит по-русски и внимательно слушает русскую речь. Надолго ли они задержатся в нём, покажет время. Но можно с уверенностью сказать, что многие из них уже стали неотъемлемыми частицами большого мира русского языкового сознания.

Например, как эти *киноафоризмы*, т.е. крылатые слова русского кинематографа:

Ну, заяц, погоди!

Заяц, ты меня слышишь?

(Мультфильм «Ну, погоди!»)

Он мёртвый волк

(Мультфильм «Маугли»)

Они у нас, собаки, спляшут. И не маленьких лебедей.

(Фильм «Калина красная»)

Он нам дорог просто как Мюнхгаузен...

А уж пьёт лошадь или не пьёт - это нас не волнует.

(Фильм «Тот самый Мюнхгаузен») - шутливое выражение о том, что был бы человек хороший, а недостатки можно простить.

Что ты молчишь, как рыба об лёд?

(Фильм «Свадьба в Малиновке») - шуточное смешение двух зооморфизмов: *Молчать как рыба и биться как рыба об лёд* - напрасно и безнадежно что-то усиленно делать.

Чудило-крокодило.

(Фильм «Служили два товарища») - шутливая брань.

Вперёд, орлы!

(Фильм «Суворов»)

Проверьте себя!

Ответьте на вопросы:

1. Когда и как возникли *зооморфные образы*?
2. Для чего нужны *зооморфизмы* в речи, какую функцию в языке они выполняют?
3. Совпадает ли значение *зооморфизмов* в разных языках?
4. Почему так важно знать *зооморфные образы* и *зоонимы* при общении на неродном языке?
5. В каких языковых формах проявляются *зооморфизмы*?
6. Как следует переводить *зооморфизмы*?
7. Из каких источников приходят *зооморфизмы* в наш язык?
8. Рождаются ли новые *зооморфизмы* в наше время? Приведите примеры и расскажите (в форме письменного или устного сообщения) о *зооморфизмах* в вашем языке.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ I.

ВНЕШНОСТЬ ЧЕЛОВЕКА

Задание 1. Прочитайте маленький *Словарь зооафоризмов*. Составьте 10 примеров с ними на выбор.

как яйцо (голова)

У него была лысая *как яйцо* голова.

как (варёный) рак (о лице)

Мальчик волновался и *краснел как рак*. **как ворон** (о смуглом и черноволосом мужчине) **как грач как жук** Это смуглый *как ворон* мужчина с чёрными волосами и карими большими глазами.

как галка (о женщине, смуглой и темноволосой)

И жена у него была смуглая *как галка*. А ребёнок был похож на чёрного галчонка (как галчонок).

как грива (о длинных и густых волосах)

Пора тебе в парикмахерскую. На голове не волосы, а *грива* (волосы как грива). **как барашек** (обычно о ребёнке, с мелкими кудрями)

Миша наш кудрявый *как барашек* (Волосы у Миши кудрявые как у барашка). **как у рака** (о выпуклых глазах, чаще с насмешкой, неодобрительно)

Когда он сердился, *глаза* его становились большие и выпученные *как у рака*. Нас одновременно смешили его раchie глаза. **как у кошки** (о зелёных глазах человека, чаще женщины)

Всем нравились живые и зелёные глаза *как (точно) у кошки глаза девочки*.

как у совы (о больных и круглых глазах) **как у филина**

(обычно об округлых глазах мужчины)

От страха *глаза* у бабушки сделались круглыми *как у совы*. **как у лошади** (чаще с насмешкой и чьих-либо больших, выпирающих зубов)

Лицо у артиста было *лошадиное*, и *зубы как у лошади*... А всё равно он всем нравился.

как у хорька (отрицательная характеристика. Чаще всего о мелких и острых зубах)

Девушка зло улыбалась, показывая свои острые *зубки как у хорька*. **как у слона** (об очень толстых или большого размера ногах)

У него *ноги как у слона*. Такого с места не сдвинешь.

как у орла (о носе, обычно крупном, с горбинкой, или о глазах в значении - хорошее, острое зрение или пристальный, горящий взор - «орлиный взгляд») У собеседника было тонкое лицо с *орлиным носом*. За дерзкий и горящий взгляд солдаты звали командира меж собой «*Орлом*».

как у ястреба (практически то же самое, но неодобрительно)

как жираф (шутливо о высоком человеке)

Высокий и худой мальчик смотрелся среди одноклассников как *жираф*.

И прозвище у него было соответствующее - Жираф. **как оса** (о женщине с тонкой талией)

Девушка была длинноногая и удивительно тонкая в талии *как оса*. **как у гуся** (шутливо или с насмешкой о шее худого мужчины)

Длинная, худая *как у гуся шея* старика, казалось, с трудом удерживает огромную как у льва голову.

Задание 2 а. Подчеркните сравнения с названиями животных, которые совпадают с аналогичными сравнительными оборотами в вашем языке.

б. Переведите несовпадающие сравнения на родной язык, используя устойчивые сравнительные словосочетания вашего языка.

Задание 3 а. Соедините устойчивые сравнения слева с их смысловыми объяснениями в правом столбце. Возможны варианты. Проверьте себя по ключу.

1. медведь 2. как заяц

3. как лиса

4. как кошка 5. как бык

6. как верблюд 7. как обезьяна

8. как белка в колесе

9. как тюлень человеку

10. как утка 11. как собака 12.

как волк

13. как медведь в берлоге 14.

как слон в посудной лавке 15.

как соловей

А. о хитром человеке Б. о здоровом и сильном мужчине, иногда и о упрямом. В. о выносливом человеке, который может долго не есть и не пить. Г. о человеке, который слишком много и часто ест. Д. о вёртком человеке или о том, кто любит кривляться. Е. о трусливом человеке. Ё. о толстом и ленивом. Ж. о сильном, большом, иногда неуклюжем человеке. З. об изворотливом, ловком или о живучей женщине, которая побеждает болезни и трудности жизни. И. о том, кто вечно занят. Й. кто прекрасно поёт. К. о большом неловком человеке, который на всё натывается, а иногда и ломает вещи. Л. о злом человеке и о том, кто очень голоден. М. о человеке, который долго и крепко спит. Н. о злом человеке, а часто и о голодном.

Проверьте себя:

1. Ж; 2. Е; 3. А; 4. З; 5. Б; 6. В; 7. Д; 8. И; 9. Ё; 10. Г; 11. Л, Н; 12. Н, Л; 13. М; 14. К; 15. Й.

Задание 4. Продолжите фразы. Проверьте себя по ключу.

1. От страха он дрожал как _____
2. На скамейке девчонки трещали как _____
3. Поезд шёл медленно, как _____
4. Моя сестра боится поправиться и ест мало, как _____.
5. Под тёплым одеялом мальчик затих и уснул как _____.
6. Через месяц ребёнок привык к новой школе и чувствовал себя как _____
7. Молодой боксёр дрался как _____.
8. Домой он летел быстро, как _____.
9. У девушки была необыкновенно красивая походка. «Не идёт, а плывёт как _____», - говорили о ней.
10. Целыми днями Дима сидел за компьютером, что-то печатал, словом, долбил как _____.
11. Мальчик был ласковым как _____.
12. Ну и упрямый же ты, как _____.

Проверьте себя:

1. овечий хвост; 2. (две) сороки; 3. черепаха; 4. птичка; 5. сурок (суслик); 6. рыба в воде; 7. лев; 8. птица; 9. лебедь; 10. дятел; 11. телёнок; 12. осёл.

II. Тест «Характер человека в зооморфизмах». Учим фразеологизмы.

Задание 5. Выберите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.

1. Об этом человеке все говорили: «*Он ни рыба ни мясо*», — потому, что:
А. он не ел ни того, ни другого;
Б. он был безвольный, бесхарактерный человек;
В. он был ни на кого не похож.
2. Говорят: «*Не тяни кота за хвост*» потому, что:
А. не надо говорить медленно и нудно;
Б. коту больно;
В. лучше тянуть его за уши.
3. О новом сотруднике шептались: «*Он тёмная лошадка*», - потому, что:
А. он был похож на лошадь;
Б. у него была фамилия Конев;
В. у него был непонятный, скрытный характер.
4. О некоторых говорят: «*Он как собака на сене*», — потому, что:
А. сам не ест (не берёт) и никому не даёт;
Б. он крепко спит;
В. лает и во двор не пускает.
5. О нашем дедушке все говорят: «*Он стреляный воробей*», - потому, что:
А. он был на войне;
Б. он похож на эту птичку;
В. он опытный, бывалый, много повидавший человек.
- 6.

7. Утром мама сказала: «*У нас денег кот заплакал*», — потому, что:
 - А. денег было хоть лопатой гребь;
 - Б. над деньгами плакал кот;
 - В. совсем ничего или почти ничего.
8. О соседях люди говорят: «*У них денег куры не клюют*», - потому, что:
 - А. куры любят не деньги, а зерно;
 - Б. очень много;
 - В. соседи деньги курам не бросают.
9. О товарах в интернет-магазинах многие думают: «*Это кот в мешке*», потому, что:
 - А. там продают котов и кошек;
 - Б. мы часто не знаем и не видим, что покупаем;
 - В. кот в мешке изображён на рекламе.
- 10.0. Нашему другу говорят: «*Он в автомобилях собаку съел*», — потому, что:
 - А. есть ему в дороге было нечего;
 - Б. он не хотел, чтобы другие видели, что он ест;
 - В. он хорошо разбирается в автомобилях.
11. В работе от него пользы как от козла молока - так говорят, когда пользы:
 - А. очень много;
 - Б. чуть-чуть;
 - В. как от мухи мёда.
12. У этого человека, как говорят, *собачья жизнь* — потому, что:
 - А. он ест одни кости;
 - Б. он очень плохо живёт;
 - В. он спит под кроватью.
13. Про этого парня говорят: «*У него ослиное упрямство*», - потому, что:
 - А. его невозможно ни в чёт переубедить;
 - Б. он побеждает все трудности;
 - В. он со всеми во всём соглашается.
14. Это платье *идёт ей как корове седло*, - потому, что:
 - А. красиво на ней смотрится;
 - Б. слишком короткое;
 - В. выглядит ужасно и ей не к лицу.
15. Ему, наверное, *медведь на ухо наступил* — потому, что:
 - А. он поёт ужасно;
 - Б. он поёт громко;
 - В. он спал в лесу.
16. Никогда не надо *делить шкуру неубитого медведя* - потому, что:
 - А. медведь этого не даст сделать;
 - Б. надо сначала сделать дело, а потом решать, что делать с результатами работы;
 - В. шкуру трудно резать ножом.

17. «Куриные мозги» — так говорят о:
А. о глупом человеке;
Б. о том, кто всё забывает;
В. о мозгах в голове петуха.
18. В детстве бабушка мне говорила: «Не надо *лить крокодиловы слёзы*», — потому, что:
А. ей было меня жалко;
Б. она моим слезам не верила, так как я часто плакал;
В. слёзы у меня были огромные.
19. *Медвежий угол* - это
А. очень глухое, далёкое и дикое место;
Б. угол в берлоге медведя;
В. угол, который нарисовал медведь на снегу.
20. *Лошадиный смех* — это
А. смех радости лошади, победившей на скачках;
Б. глупый и громкий смех без причины;
В. смех лошади, сбросившей всадника.
21. Мудрые люди говорят: «*Лучше синица в руке, чем журавль в небе*», - потому, что:
А. синица - красивая птица;
Б. синицу легче приручить, чем журавля;
В. надо любить и беречь то, что имеешь, а не мечтать о несбыточном.

Проверьте себя:

1. Б; 2. А; 3. В; 4. А; 5. В; 6. Б; 7. Б; 8. Б; 9. В; 10. В; 11. Б; 12. А; 13. В;
14. А; 15. Б; 16. А; 17. Б; 18. А; 19. Б; 20. В.

Задание 6. Вставьте на месте пропусков фразеологизмы. Проверьте себя по ключу!

1. Хотя и говорят, что _____, на самом деле заяц совсем не труслив.
2. Говори прямо, что ты хочешь. Не хитри, _____.
3. Опять разбил чашку, ты просто _____.
4. Разве можно его в чём-то убедить? Он же _____.
5. Не прикидывайся _____, я всё знаю об этой истории.
6. Его легко обрадовать, даже новый галстук вызывает у него прямо _____.
7. Столько потрачено усилий, и всё _____.
8. Пользы от него, как _____.
9. Что же делать, ума не приложу! Ситуация отчаянная, _____.
10. С утра до вечера на ногах, кручусь _____.
11. Что за человек! Никакой силы воли, никакого характера! Просто _____.
12. Не знаю, как говорить с тобой: ты такой изворотливый, _____.

Проверьте себя:

1. труслив как заяц; 2. как лиса; 3. слон в посудной лавке (как медведь); 4. упрямый как осёл; 5. невинной овечкой; 6. телячий восторг; 7. коту под хвост; 8. от козла молока; 9. хоть волком вой; 10. как белка в колесе; 11. ни рыба ни мясо; 12. ящерица; уж; змея.

III. Думаем и говорим.

Задание 7. Используя фразеологизмы, передайте смысл следующих высказываний. Проверьте себя по ключу.

1. У неё прекрасная походка.
2. Он уехал из города и поселился в далёкой глухой местности.
3. Как холодно сегодня на улице.
4. Он обладал опасным и гибким умом.
5. Это недалёкий и глупый человек.
6. Её последняя книга - высшее достижение всей её творческой жизни.
7. У этого человека завидное здоровье.
8. Он сделал для меня то, о чём я его совсем не просил.
9. У девочки был удивительный голос.
10. Девочки громко и беспрерывно болтали.

Проверьте себя:

1. лебединая поступь; 2. в медвежьем углу; 3. собачий холод; 4. змеиной мудростью; 5. у него куриные мозги; 6. лебединая песня; 7. лошадиное здоровье; 8. оказал медвежью услугу; 9. соловьиный голос; 10. трещали как сороки.

Задание 8. Придумайте сами ситуации, в которых можно было бы употребить фразеологизмы с названиями животных. Составьте предложения с ними.

Задание 9. Придумаем истории, заголовками к которым могли бы стать пословицы и поговорки с названиями животных.

1. Не всё коту масленица (будет и великий Пост).
2. Сколько волка ни корми, он всё в лес смотрит.
3. Ворон ворону глаз не выклюет.
4. Гусь свинье не товарищ.
5. Одна ласточка весны не делает.
6. Одна паршивая овца всё стадо портит.
7. У всякой пташки свои замашки (привычки).
8. Молодец против (среди) овец, а против (на) молодца и сам овца.
9. Соловья баснями не кормят.
- Ю. Чует кошка, чьё мясо съела.
11. Яйца курицу не учат.

*Материалы данного сообщения можно использовать выборочно на занятиях с учащимися высокого уровня владения русским языком, как в старших классах школы, так и при работе со студентами. ! Для выполнения практических заданий вам потребуются хорошие *Фразеологический словарь русского языка, Словарь крылатых слов и выражений и, конечно же, Толковый словарь русского языка..*